

Luis Sepúlveda

«Historias marginales»

Vokabelliste zu «Juanpa», «Las rosas de Atacama», «¡Salud, profesor Gálvez!»

«Las rosas de Atacama»

p. 61

concienzudamente	gewissenhaft
azar, el	der Zufall
árido/a t	rocken, ausgetrocknet
cimentar algo	etw. begründen
tronco,el	der Baumstamm
grueso	dick (mit großem Umfang)
color fango	schlammfarben
arrastrar algo	etw. mitschleppen
desproporción, la	das Missverhältnis
cerro, el	der Hügel
sobresaltarse	sich erschrecken
disparo del cañón, el	Schuss der Kanone
reseco	ausgetrocknet
elevantar	erheben
vetusto/a	uralt

p. 62

Panamericana	System von Schnellstraßen, das sich von Süden bis Norden über den amerikanischen Kontinent erstreckt
aguja, la	die Nadel, der Zeiger
esplendoroso/a	glanzvoll
inclemencia, la	die Unfreundlichkeit/Rauheit
prematuramente	vorzeitig
surco, el	die Falte/Furche
salitre, el	der Salpeter
pueblo fantasma, el	die Geisterstadt
comensal, el	der Tischgast
sede sindical, la	der Sitz der Gewerkschaft
reivindicación, la	die Rückeroberung
al atardecer	bei der Abenddämmerung

detenerse	verweilen
adornar algo	etw. schmücken
hundirse	untergehen
telúrica/o	tellurisch (die Erde betreffend)
remecer	rütteln
empapada/o	pitschnass

p. 63

diminuto/a	winzig
color sangre	blutrot
calcinar algo	verbrennen; verkohlen
pelotón, el	der Pulg, die Truppe
descampado, el	das freies Feld
costilla, la	die Rippe
contemplar algo	etw. ansehen
dirigente estudiantil	der Studentenfürher
bala, la	die Gewehrkuigel

«Juanpa»

p. 82

destacar	überragen, hervorstechen
tozudez, la	die Dickköpfigkeit, die Sturheit
insistencia, la	die Beharrlichkeit, die Hartnäckigkeit
cansarse de + inf.	müde werden / es leid sein, etw. zu tun
luchar contra la corriente	gegen den Strom = die allgemeine Meinung kämpfen
periodismo, el	der Journalismus
atroz	grauenhaft, grausam, schrecklich
combate, el	der Kampf
encabezar	anführen, an oberster Stelle / an der Spitze stehen; leiten
fortín, el	die kleine Festungsanlage, die Schanze (zur Verteidigung)

pisotear	mit Füßen treten, niedertreten
atreverse a + inf.	(es) wagen, sich trauen, den Mut haben, etw. zu tun
número atrasado, el	hier: veraltete Nummer / alte Ausgabe (der Zeitschrift)
querella, la	der Strafantrag, die Anklage
quincenalmente	vierzehntägig (erscheinend)
editorial, el	der Leitartikel
desafiar	herausfordern; trotzen, sich widersetzen
en torno a	um ... (herum)
periodista, el	der Journalist
voluntariado, el	der/die freiwillige Dienst/Arbeit, das Ehrenamt
garra, la	die Kralle, die Klaue (oft im Plural)
aliciente, el	das Lockmittel, der Anreiz
seguir adelante	weitermachen
mantener	aufrechterhalten, beibehalten; stützen, in Gang halten
la prensa	die Presse
toque de queda, el	die Ausgangssperre
apenas	kaum; erst, gerade
entregar	geben; aushändigen; überreichen
emisario, el	der Agent, der Abgesandte
acribillado a tiros	von Schüssen durchlöchert/durchsiebt
inconfundible	unverwechselbar
sello indeleble, el	das unauslöschliche Siegel

p. 83

por muy exitoso que sea ...	wie erfolgreich (auch immer) ... sein mag (~ Wirtschaftsmodell) → Anspielung auf die neoliberale Wirtschaftspolitik Chiles
estar en la mira de alguien	im Visier von jdm. sein/stehen; in der Schusslinie/ im Fadenkreuz
asesor, el	der Berater
asesinar a alguien	jdn. ermorden, umbringen
desaparecer a alguien	jdn. "verschwinden lassen", d.h. verschleppen
galardonar (con)	auszeichnen, (Preis) verleihen

la Pluma de Oro de la Libertad	die Goldene Feder der Freiheit
otorgar	(Preis) verleihen
reconocimiento, el	die Anerkennung/Auszeichnung/Wertschätzung
tras	nach
mazmorra, la	das Verlies, der Kerker (= das Gefängnis)
encargarse de + inf.	es übernehmen / sich darum kümmern, etw. zu tun
cuerpo de corresponsales, el	das Team von Berichterstattern/Korrespondenten
hacer guardia	Wache halten, die Wache übernehmen
velar por la vida de alguien	über jds. Leben wachen
celda, la	die (Gefängnis-, Kloster-)Zelle
sin que mediara juicio alguno	ohne dass es irgendein(en) Gerichtsverfahren/Prozess gab
mediar	vermitteln, intervenieren, sich einsetzen für; behindern, dazwischenkommen; dazwischen liegen, existieren, vorhanden sein
temple, el	der Mut, der Wagemut; der Charakter, das Gemüt
inquebrantable	unerschütterlich, (felsen-)fest, unzerbrechlich
jactarse de + inf.	sich rühmen, angeben/prahlen damit, etw. zu tun
amedrentamiento, el	die Angst, die Verängstigung; die Einschüchterung
quemar	verbrennen; in Brand stecken; niederbrennen
libros medio chamuscados	halb angesengte / versengte Bücher
húmedo/a	feucht
salvador/a	rettend, bewahrend
libros a medio consumir	halb durch die Flammen verzehrte/vernichtete Bücher
por las llamas	taufen, einen Namen geben
bautizar	erliegen, besiegt werden; (im Prozess) unterliegen
sucumbir	die Ablehnung, die Zurückweisung
repudio, el	eine Sorte, eine Art, ein Typ von ...
una suerte de + N	
p. 84	
manifestar(se)	(sich) zeigen, sichtbar werden
odioso/a	verhasst; widerlich; lästig, unangenehm

disfrazado/a	verkleidet, maskiert, getarnt; verschleiert, kaschiert, versteckt
acordar (el fin)	(das Ende) vereinbaren, abmachen; beschließen
memorial, el	das Mitteilungsblatt; das Bulletin, die Publikation; hier: die Zeitschrift
valiente	tapfer, mutig
inclaudicable	unnachgiebig, standhaft; jd., der nicht aufgibt
tener mucho por hacer	viel zu tun haben
cuando quieras y donde quieras	wann und wo immer du willst = wann und wo auch immer
alma, el	die Seele; das Gemüt
compañero del alma, el	der Seelengefährte, der Geistesverwandte, der Kampfgenosse (fig.)
imprescindible	unentbehrlich, unerlässlich, unverzichtbar; notwendig

«¡Salud, profesor Gálvez!»

p. 107	
sangriento/a	blutig
golpe militar, el	der Militärschlag
golpear	schlagen
codenar al exilio	zum Exil verurteilen
austral	südlich
efeméride, la	der Gedenktag
soplo de vida, el	der Lebenshauch; hier: Atemzug
asco, el	der Ekel
felonía, la	der Verrat
atizar algo	etw. entfachen
infamia, la	die Niederträchtigkeit
escupir	spucken
tumba, la	das Grab
cercenada/o	beschnitten, eingegrenzt

arrebatada/o	entrissen
a plomo y cárcel	hier: verursacht durch Krieg (=Blei) und Gefangenschaft
decorchar algo	etw. entkorken
rondar (los sesenta años)	umkreisen; hier: um die sechzig Jahre alt sein
viudo/a	verwitwet
cursar algo	studieren
agronomía, la	die Agrarwissenschaft
tragado/a	verschluckt
huraño/a	mürrisch
atemorizado/a	ängstlich, eingeschüchtert
insulto, el	die Beleidigung
consuelo, el	der Trost
cejar en algo	bei etw. nachgeben
empeño, el	das Bemühen
p. 108	
secuelas, las	die Folgen, das Nachspiel
cobrar la cuenta	eine Rechnung ausstehen haben
sugerir algo a alguien	jnd. etw. vorschlagen, suggerieren
sereno/a	ruhig
buitre, el	der Geier
entrañas, las	die Eingeweide
calabaza de mate, la	die Kalebasse (für Teile Lateinamerikas typisches Trinkgefäß für Matete)
bombilla (de plata), la	Trinkhalm (aus Silber) mit welchem der Mate getrunken wird
emprender algo	etw. angehen, in Angriff nehmen
escupir	spucken, hier: entgegenschleudern
privar a algo de alguien	jnd. etw. verbieten
tertulia, la	das Treffen, der Stammtisch
dirimir	schlichten, auflösen
lío, el	Durcheinander, Auseinandersetzung
amanecer	aufstehen

arropado/a

warm angezogen

p. 109

apretar

drücken

llanto, el

das Wehklagen/Jammern

contudente

überzeugend

contraer una enfermedad

an etw. erkranken

neumonía, la

die Lungenentzündung

embriagado/a

berauscht

tiza, la

die Kreide

mutilado/a

verstümmeln, verkrüppelt